

**IGLESIA EPISCOPAL  
DE CRISTO A ORILLAS DEL MAR**  
CHRIST CHURCH BY THE SEA / Colón, República de Panamá



**THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
DECIMO TERCER DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTES:  
Year/Año A, PROPER/PROPIO 16, August/Agosto 27, 2023**



**MES DE AGOSTO - OFRENDA DE AMOR**  
**Ofrendas para el fondo de autonomía de la Diócesis de Panamá**  
***MES DE LA MAYORDOMIA***  
***Sunday/Domingo***

***Oración Matutina/Morning Prayer***

***Revda. Carmen Sáez / Priest/Reverenda Encargado***  
***His Grace Julio E. Murray T. Diocesan Bishop/Obispo Diocesano***  
***Virtual Dioceses Eucharist Service—Every Sunday at 7:30 a.m.***  
***<https://www.facebook.com/IglesiaEpiscopaldePanama/videos>***

***Office Hours: BY APPOINTMENT/Horas de Oficina: por citas previas***  
***(507) 6268-3410 (Cell.) Email: [carmen\\_saez2011@hotmail.com](mailto:carmen_saez2011@hotmail.com)***  
***Teléfono de oficina (miércoles) 439-9249***  
***[discipulos@iglesiaepiscopaldecristo.com](mailto:discipulos@iglesiaepiscopaldecristo.com)***

***<https://www.iglesiaepiscopaldecristo.com>***

***Vestry members: Roberto Lovett (2024), Carlos Clarke (2025), Charlene Hidalgo (2026),  
Norma Matthews (2026), Alicia Small (2026) y Alberto Hart - Treasurer***

**Greeting/Saludo**

**Page 78 (40)**

*The Officiant:*

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. Philippians 1:2  
Me alegré cuando me dijeron: "Vamos a la casa del Señor". Salmo 122:1

♪ **Himno de Entrada** ♪

**Confession of Sin/Confesion de Pecados (all stand/todos de pie)**

**Page 79 (41)**

Let us confess our sins against God and our neighbor/Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

*Silence*

**Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.**

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y Humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

**The Absolution of Sin/Absolución de los pecados**

**Page 80 (42)**

Dios omnipotente tenga misericordia de nosotros, perdone todos nuestros pecados por Jesucristo nuestro Señor, nos fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, nos conserve en la vida eterna. Amén.

**The Invitatory and Psalter/Invitación al salterio: (all stand/todos de pie)**

*Officiant.:* Lord open our lips./Señor abre nuestros labios

**Page 80 (42)**

**People: And our mouth shall proclaim your praise/Y mi boca proclamará tus alabanzas**

**Officiant and People**

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

La tierra es del Señor, pues él la hizo: vengan y adorémosle.

**Jubilate (All say/Decir todos)**

**Page 83 (45)**

Regocíjense en el Señor, pueblos todos; \* sirvan al Señor con alegría; vengan ante su presencia con cánticos.

Sepan que el Señor es Dios; \* él nos hizo y somos suyos, su pueblo y ovejas de su rebaño.

esta imagen en nuestros corazones y en nuestras mentes de manera que al ver nuestra ofrenda llegar a tu altar cada semana, nos veamos nosotros mismos como parte de esa ofrenda siendo nosotros sacrificios vivos para Ti en esa mesa. Amén.

*El Rvmo. Rev. Greg Rickel, Obispo Diocesano Diócesis de Olimpia*

**Peter's Confession of Christ**

"But what about you?" he asked. "Who do you say I am?" Matthew 16:15 (NIV)

Based on Matthew 16:13-20 (NIV)



I W H Q O X N F C T Z V D L M  
 P V V P O E U A Z F U I B O M  
 E R Y G V M S T S P S Y D R N  
 O X O A R J R H B M E G O O M  
 P P E P G E D E L G N T S C S  
 L H I I H E L R B I S P E K E  
 E K F R S E Y I K A V U V R U  
 U T E S W I T J J O P I M O W  
 M H E Y O E Q S E A A T N P I  
 T L C T S A J I Z R H J I G M  
 B A H Y P R P J S I E K O S L  
 X P R J N T F E J A D M A H T  
 I L I B U H D J L A J P I X N  
 J J S Y L A J G A T E S T A T  
 G L T E H U I S A C H U R C H

CHRIST	EARTH	SON	PROPHETS	PEOPLE
BLESSED	KINGDOM	CHURCH	GATES	BAPTIST
LIVING	ROCK	FATHER	HADES	ELIJAH
JOHN	HEAVEN	PETER	KEYS	JEREMIAH



Además, como las parteras tuvieron temor de Dios, él las favoreció y les concedió una familia numerosa. <sup>22</sup> El faraón, por su parte, ordenó a todo su pueblo: «Echen al río a todos los niños hebreos que nazcan, pero a las niñas déjenlas vivir.» <sup>2</sup> Un hombre de la tribu de Leví se casó con una mujer de la misma tribu, <sup>2</sup> la cual quedó embarazada y tuvo un hijo. Al ver ella que el niño era hermoso, lo escondió durante tres meses; <sup>3</sup> pero, no pudiendo tenerlo escondido por más tiempo, tomó un canastillo de junco, le tapó todas las rendijas con asfalto natural y brea, para que no le entrara agua, y luego puso al niño dentro del canastillo y lo dejó entre los juncos a la orilla del río Nilo; <sup>4</sup> además le dijo a una hermana del niño que se quedara a cierta distancia, y que estuviera al tanto de lo que pasara con él. <sup>5</sup> Más tarde, la hija del faraón bajó a bañarse al río y, mientras sus sirvientas se paseaban por la orilla, vio el canastillo entre los juncos. Entonces mandó a una de sus esclavas que se lo trajera. <sup>6</sup> Al abrir el canastillo y ver que allí dentro había un niño llorando, la hija del faraón sintió compasión de él y dijo: —Éste es un niño hebreo. <sup>7</sup> Entonces la hermana del niño propuso a la hija del faraón: —¿Le parece a usted bien que llame a una nodriza hebrea, para que le dé el pecho a este niño? <sup>8</sup> —Ve por ella —contestó la hija del faraón. Entonces la muchacha fue por la madre del niño, <sup>9</sup> y la hija del faraón le dijo: —Toma a este niño y críamelo, y yo te pagaré por tu trabajo. La madre del niño se lo llevó y lo crió, <sup>10</sup> y ya grande se lo entregó a la hija del faraón, la cual lo adoptó como hijo suyo y lo llamó Moisés, pues dijo: —Yo lo saqué del agua.

**Canticle 4 The Song of Zechariah/ 9 Cántico de Zacarías**(All say/Decírotodos)Page 50 (55)

**Segunda lectura/Second lesson: Romanos 12:1-8**

<sup>12</sup> So then, my friends, because of God's great mercy to us I appeal to you: Offer yourselves as a living sacrifice to God, dedicated to his service and pleasing to him. This is the true worship that you should offer. <sup>2</sup> Do not conform yourselves to the standards of this world, but let God transform you inwardly by a complete change of your mind. Then you will be able to know the will of God—what is good and is pleasing to him and is perfect.

<sup>3</sup> And because of God's gracious gift to me I say to every one of you: Do not think of yourself more highly than you should. Instead, be modest in your thinking, and judge yourself according to the amount of faith that God has given you. <sup>4</sup> We have many parts in the one body, and all these parts have different functions. <sup>5</sup> In the same way, though we are many, we are one body in union with Christ, and we are all joined to each other as different parts of one body. <sup>6</sup> So we are to use our different gifts in accordance with the grace that God has given us. If our gift is to speak God's message, we should do it according to the faith that we have; <sup>7</sup> if it is to serve, we should serve; if it is to teach, we should teach; <sup>8</sup> if it is to encourage others, we should do so. Whoever shares with others should do it generously; whoever has authority should work hard; whoever shows kindness to others should do it cheerfully.

**Canticle 21** You are God Te Deum laudamus/**14** Te Deum laudamus(All say/Decírotodos)Page 95 (58)

♪ Himno ♪

Luisa Ellis  
Rena Bennett  
Sinforosa Murdock  
Norma Mathews  
Diana Machado  
Elsa Arthur  
Laura Morgan

Margie Hart & Fam.  
Violet Haynes  
Wilma Husband  
Linda Asprilla  
Alfonso Abrahams  
Eva Best

Alicia Williams  
Albertina Wittaker  
Eduardo Gittens  
Gilberto Machado  
Romelia Dixon  
Brenda Rich



‡ *Heal them with your mighty power, O Lord.* ‡

**Asignación de Ujieres en Septiembre:**

**HOY: Roberto Lovet**

Domingo 3 Septiembre, Escuela dominical

Domingo 10 Septiembre, Mercedes Charles

Domingo 17 Septiembre, Roberto Lovet

Domingo 24 Septiembre, Mercedes Charles

**CALENDARIZACIÓN DE SERVICIOS EN SEPTIEMBRE 2023**

Domingo 3 Septiembre, Santa Eucaristía a las 11:00 a.m.

Domingo 10 Septiembre, Santa Eucaristía a las 11:00 a.m.

Domingo 17 Septiembre, Santa Eucaristía a las 11:00 a.m.

Domingo 24 Septiembre Por anunciar

(Los servicios litúrgicos pueden estar sujetos a cambios-se les avisará)

📖 Readings for September/Septiembre 3<sup>rd</sup>, 2023 📖

**The Fourteenth Sunday after Pentecost/Décimo cuarto domingo después de Pentecostés:**

**Proper/Propio 17, Year/Año-A**

First Lesson/1ra. Lectura: Exodus 3:1-15 or Jeremiah 15:15-21

Salmo/Psalm: 105:1-6,23-26, 45 or 26:1-8

Epistle/Epístola: Romans 12:9-21

GOSPEL: Matthew 16:21-28



**2. AGOSTO, MES DE LA OFRENDA DE AMOR A LA DIOCESIS DE PANAMÁ.**

Ahora, queremos animarlo a establecer el próximo objetivo: el segundo millón de dólares que comienza con una colección especial en el mes de agosto. Cuando Jesús llamó la atención de los discípulos a la viuda que trajo su ofrenda, se identifican dos aspectos importantes: a) identificar que todos estamos llamados a hacer ofrendas, sin distinción, de las riquezas que solo Dios da; y b) lo más importante para el Señor es la disposición interna revelada por el dar (Marcos 12: 41-44).

the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen.

#### **A Prayer of St. Chrysostom**

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. Amen.

Let us bless the Lord.

*Thanks be to God.*

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. Amen. **Ephesians 3:20, 21**

#### **Welcome/Announcements...Benediction/Bienvenida--Anuncios—Bendiciones**

♪ **Recessional Hymn/Himno de Clausura** ♪

#### **Dismissal/Despido**

Vayan en paz para amar y servir al Señor. **Demos gracias a Dios.**

Go in peace to love and serve the Lord. **Thanks be to God.**

#### **BIENVENIDOS/WELCOME**

*God's blessings and welcome to all who are worshipping with us today. Greeting is extended to all our Guests and Visitors. We hope your visit at Christ Church by the Sea will be a joyous and memorable experience. Thank You for choosing to worship with us and*

**PLEASE COME AGAIN.**

*Bienvenidos /as bendiciones de Dios a todos /as que nos acompañan en este día.*

*A los visitantes le damos una cordial bienvenida. Esperamos que su visita a la Iglesia Episcopal de Cristo sea placentera y una experiencia memorable. Gracias por venir a compartir y celebrar con nosotros /as. **ESPERAMOS SU PRONTA VISITA.***

 **“Happy Birthdays/Feliz Cumpleaños”**

**Congratulations to:** Vilma Reid Husband (Sept. 2) **May God Bless You to See Many More.**

 **Let us Pray for the sick and shut-in of the Church & of the Community**

**Oremos por las personas que tienen quebranto de salud en la iglesia y la comunidad**

Sylvia Lawrence  
Samuel Farquhar

Sylvia Garrick  
Eduardo Husband

Ricardo Husband  
Teresa Clarke

#### **Third Lesson/Tercera Lectura: St. John/San Matthew 16:13-20**

#### **REFLEXION:**

**The Apostol Creed/Credo de los apóstoles (Todos(as)/all)**

**Pag.96/59**

*The Prayers/Plegarias*

*Officiant:* The Lord be with you.

**Page 97/60**

*People:* **And also, with you.**

*Officiant:* Let us pray

**The Lord's Prayer: Officiant and People/ Padre Nuestro**

**Suffrages/Sufragio A**

**Pag.97/61**

**Oración de los fieles formula/ POP Form III (Todos/as pueden participar)**

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

**Que todos seamos uno.**

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

**That your Name may be glorified by all people.**

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

**Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

**That there may be justice and peace on the earth.**

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

**Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

**That they may be delivered from their distress.**

Otorga descanso eterno a los difuntos.

**Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

We praise you for your saints who have entered into joy;

**May we also come to share in your heavenly kingdom.**

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

**Let us pray for our own needs and those of others.**

**El Celebrante añade una Colecta final.**

Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

**SONG**

**Colecta del Día: Propio/Proper 16**

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name;; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Concede, oh Dios de misericordia, que tu Iglesia, congregada en unidad por tu Espíritu Santo, manifieste tu poder entre todos los pueblos, para gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

### **For Sunday**

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### **For Grace**

Lord God, almighty and everlasting Father, you have brought us in safety to this new day: Preserve us with your mighty power, that we may not fall into sin, nor be overcome by adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### **Colecta para guía divina**

Padre celestial, en ti vivimos, nos movemos y tenemos el ser: Te suplicamos humildemente que nos guíes y gobiernes con tu Santo Espíritu, para que en todos los afanes y quehaceres de nuestra vida no te olvidemos, sino que recordemos que siempre caminamos en tu presencia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

### **A prayer for Mission**

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. Amen.

### **Por la familia humana**

Oh Dios, tú nos hiciste a tu propia imagen, y nos redimiste por Jesús tu Hijo: Mira, en tu compasión, a toda la familia humana; quita el odio y la arrogancia que nos corrompen el corazón; derrumba las barreras que nos separan; únenos en vínculos de amor; y actúa a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir tus propósitos en la tierra, para que a su debido tiempo todas las naciones y razas te sirvan en armonía alrededor de tu trono celestial; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

### **For our Country**

Almighty God, who hast given us this good land for our heritage: We humbly beseech thee that we may always prove ourselves a people mindful of thy favor and glad to do thy will. Bless our land with honorable industry, sound learning, and pure manners. Save us from violence, discord, and confusion; from pride and arrogance, and from every evil way. Defend our liberties, and fashion into one united people the multitudes brought hither out of many kindreds and tongues. Endue with the spirit of wisdom those to whom in thy Name we entrust the authority of government, that there may be justice and peace at home, and that, through obedience to thy

law, we may show forth thy praise among the nations of the earth. In the time of prosperity, fill our hearts with thankfulness, and in the day of trouble, suffer not our trust in thee to fail; all which we ask through Jesus Christ our Lord. Amen.

### **For Renewal of Life**

O God, the King eternal, whose light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### **Por el cuidado de los hijos**

Dios todopoderoso, Padre celestial, tú nos has bendecido con el gozo y el cuidado de hijos: Danos fortaleza serena y sabiduría paciente al criarlos, a fin de enseñarles a que amen todo cuanto es justo, verdadero y bueno, siguiendo el ejemplo de nuestro Salvador Jesucristo. Amén.

### **Por los jóvenes**

Oh Dios, Padre nuestro, tú ves cómo tus hijos van creciendo en un mundo inestable y confuso: Enséñales que tus caminos dan más vida que los caminos del mundo, y que seguirte a ti es mejor que perseguir metas egoístas. Ayúdales a aceptar el fracaso, no como medida de lo que valen, sino más bien como oportunidad para un nuevo comienzo. Dale fortaleza para sostenerse firmes en tu fe y mantener viva su alegría en tu creación; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

### **Colecta por la paz**

Oh Dios, autor de la paz y amante de la concordia, concerte es vida eterna, y servirte, plena libertad: Defiende a estos tus humildes siervos de todos los asaltos de nuestros enemigos; para que, confiados en tu protección, no temamos la fuerza de ningún adversario; por el poder de Jesucristo nuestro Señor. Amén.

### **La Paz: (desde sus puestos)**

**Oficiante:** Dad al Señor la honra debida a su Nombre; traed ofrendas y venid a sus atrios.

### **♪ Offertory Hymn /Himno de ofertorio♪**

### **Loose offering collect today is for the Love offering**

### **La ofrenda suelta recolectada será la ofrenda de Amor**

Presentation of Gifts: **“The Doxology/Doxología”**

### **The General Thanksgiving**

Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made. We bless you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for your immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for